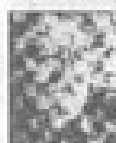


Sobre poemas y poetas clásicos ingleses

Continúa

De Geoffrey Chaucer a Dylan Thomas. Antología bilingüe, de Rodolfo Rojo B., con la colaboración de Juan Vargas D.

Todas las antologías son impías, y lo son porque esa es su condición de ser: el recorte subjetivo, que incluye y deja afuera; que destaca a unos poetas y oculta a otros tantos. Esta, de Rodolfo Rojo, que se ocupa nada menos que de la historia completa de la poesía inglesa, no es la podía ser una excepción a esa regla. Pero



luego es una excepción a la regla contraria, a la que legitima la existencia de las antologías: objetivamente, que las justifica, que valida la necesi-

dad de que ellas se hagan y se rehagan, porque las ordenaciones de cuando son de los poetas quienes debían decidir en estas listas y porque el gusto estético no es una cosa inmutable. El lector avizor no a ceder de menos en la antología de Rojo poetas y poemas.

¿Dónde está T.S. Eliot, de quien Rojo declara en alguna parte, y no sin exageración, que es "La figura más importante de la poesía y crítica del siglo XX"? (Es porque nació en Saint Louis, Missouri). ¿Y dónde están los premodernos y modernos, para no olvidarnos los pilos en el complejo siglo XX y sobre todo en el más complejo tardío siglo XX? Pero el lector comprende estas ansiedades y le agradece a Rodolfo Rojo las presencias, entre ellas, el que se haya dado el trabajo de juntar lo que aquí junto y que lo haya hecho con sencillez y delicadeza, reconociendo apleto y profundidad del campo, procurando evitar el alarido, y dedicados para usar las listas. Por eso de las selecciones de Rojo, si es que alguna, me parecen obli-



SELECCIÓN—El lector comprenderá las ausencias de esta antología y le agradecerá a Rodolfo Rojo las presencias. En la imagen Dylan Thomas.

Mi ejemplo directo a propósito de esto es el de las traducciones de Gabriela Mistral al inglés. Hay una de Langston Hughes, que es formidable y recomendable, pero que nada o casi nada es lo que tiene que ver con Mistral, y hay otra de Doris Dana, que se aprueba el texto mistraliano como un poema en sí mismo, pero que resulta ilegible. Por eso, usted.

Vuelvo entonces a las traducciones de Rodolfo Rojo y su colaboración, Juan Vargas D. Me impresionó es que estas traducciones mistralianas, con grandes rasgos de estilo, por el centro del modo. No son las traducciones de un poeta, que como las de Hughes sobre Mistral pueden ser muy buenas (pero lo posterior me lleva al que a la excentricidad de las traducciones) ilegibles, ni son tampoco las de un lego de los idiomas, como las correspondientes de Dana. En cambio, son las traducciones de dos estudiosos inteligentes y sensibles, que trabajan muy bien con la rima de uno versos en que se están haciendo al comprender y que han evitado por eso las cosas más obvias, logrando de esto más de algo del sabor de la poesía en la lengua original pero y se perciben en español, fortísima Rojo y Vargas, discretamente y por patrones, la notación de hacer ellos mismos poema y la de meter los poemas a favor de los misterios de la vida. La mis-

dad, ya se sabe, no deja de tener sus límites.

Respecto de la selección misma, respetado y compartiendo las adhesiones predilectas de Heinrich Schlegel, quien escribió el prólogo y confiesa que sus preferencias "se inclinan hacia la poesía metafísica", en particular a de Dante, y "hacia la poesía romántica, representada aquí por Wordsworth, Coleridge, Shelley, Keats, entre otros", ya no puedo evitar referirme hacia otros los nombres de Shakespeare y hacia adelante, ya en pleno siglo XX, a ese legado procreante que es la poesía de Yeats. Del primero, Rojo elige, entre otros, los poemas "XXXI" y "XXXII", lúbricos y misteriosos inventores de la rutina de la poesía amorosa. Inversores una de la realidad del deseo erótico y la otra del elogio renacentista de la docta a José de una sucesión de comparaciones que aún la favorecen y agotan.

Yeats

En cuanto Yeats, es de celebrar la inclusión de "Leda y el cisne", que tan idiosmáticamente trabaja como típico, que está en la pintura hasta el cansancio desde da Vinci a Moneta, y en la poesía de Chaucer, Marlowe, hasta en la de Villamonte, y por supuesto que en la de nosotros Derris y en la del aún más nuestro Juan Luis Marín. La versión de Yeats es interesante por lo que dice, por la actitud, por lo que sugiere, a través de la corrección de Helene Hughes, rima de Tennyson, la imagen de Agamemnon y la agitación como resultado de la civilización y la cultura clásica atribuida al cisne al apareamiento de la mujer de Tindaro con el "poder", y la "visión" del cisne-poeta, pero principalmente por su fuerza verbal. Desde la primera, en el original inglés: "A sudden blow: the great wings beating still..." En la traducción de Rojo y Vargas: "Un solo golpe: las grandes alas batiendo todavía..."

Una vez más, estimable, sin la menor duda, que por el placer del lector un personaje muerto, incompleto pero vivo, de la gran tradición de la poesía del Reino Unido. Y no sólo de la poesía inglesa, ya que remota en el tiempo recorre de con el idioma de Yeats y el galés Thomas.

El antologador se propuso compilar un volumen de autores "clásicos"—esa otra palabra difícil—y mi opinión es que lo logró y bastante bien.

El antologador se propuso compilar un volumen de autores "clásicos"—esa otra palabra difícil—y mi opinión es que lo logró y bastante bien.

La otra oportunidad necesaria en que incluye este libro es la necesidad de la traducción. Yo, por lo menos, soy de los que creo que la poesía no se puede traducir, tan usada está en su naturaleza lenguaje es que ella se sitúa.

Pero las traducciones de poesía son indispensables como quiera que sea, ya que es de los poemas como quedamos nosotros aprendiendo cosas más y menos relacionadas a los poemas de los cuales se propusieron las ediciones. Hay que defenderlas, evidentemente, en cualquier caso hasta el momento, que va a salir algo mejor, en que todos los poemas todos los lenguas.

Sobre poemas y poetas clásicos ingleses [artículo] Grinor Rojo

Libros y documentos

AUTORÍA

Rojo, Grínor, 1941-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2006

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Sobre poemas y poetas clásicos ingleses [artículo] Grinor Rojo

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile